

La matematiche e lis contis par imparâ il furlan

Cun “I Numaruts” (un carton animât de BBC dopleât in lenghe furlane) e “Sul Troi des Contis - videoflabis furlanis” (novitât assolude realizade in Friûl), la ARLeF e insiore ancjemò di plui la ufierte ludiche e educative dedicate ai fruts

La ativitât de ARLeF - Agenzie regjonâl pe lenghe furlane dedicate ae infanzie e va indenant. Ai 6 di Dicembar, vie pe matine, inte sede de Regjon Autonome Friûl-Vignesie Julie di Udin, a son stâts presentâts doi progjets ludic educatîfs indreçâts propit aes frutis e ai fruts. A contâ lis novitâts a son stâts l’assessôr regjonâl aes autonomiis locâls, Pierpaolo Roberti; il president de ARLeF, Eros Cisilino; il diretôr de Agenzie, William Cisilino; la presidente e codiretore artistiche dal CSS Teatro Stabile di Innovazione del FVG, Rita Maffei; il diretôr de Academie di Bielis Arts di Udin “G.B. Tiepolo”, Fausto Deganutti.

“I Numaruts” e je la version furlane dai “Numberblocks”, un carton animât innomenât produsût de BBC, il servizi public radiotelevisîf dal Ream Unît, che al jude i plui piçui a imparâ lis tabelinis e che al è stât dopleât in lenghe furlane par un totâl di trente episodis. “Sul Troi des Contis - videoflabis furlanis”, invezit, al propon tredis videoflabis origjinâls par furlan, sedi leadis ae tradizion che ineditis. Ducj i doi i prodots a saran zontâts tal palinsest za siôr di rubrichis dal program televisîf “Maman!”, in onde su Telefriuli, in plui che tal sît de [ARLeF](#) e tal canâl [YouTube istituzionâl de Agenzie](#). A son doi progjets dal dut in linie cu lis modalitâts plui atuâls di intratigniment e di aprediment dai piçui.

“Par tutelâ il patrimoni linguistic che al esist te nestre regjon, che al è un dai pilastris de autonomie dal Friûl-Vignesie Julie, al è fundamentâl partî dai plui piçui. Al è un obietîf che la ARLeF e à centrât ad implen cui siei gnûfs prodots ludics creatîfs in lenghe furlane indreçâts ai fruts, fats in graciis des grandis competencis artistichis e culturâls che o vin sul nestri teritori: ‘I Numaruts’ e ‘Sul Troi des Contis - videoflabis furlanis’. Produzioni di nivel cetant alt, cun pussibilitâts di ûs e capacitâts educativis une vore largjis, e no dome sot di un profil linguistic. E je une azion che si inseris in maniere perfete intal contest des ativitâts metudis in cjamp de Regjon, midiant de ARLeF, par tutelâ e dâ valôr al patrimoni linguistic, identitari e culturâl peât ae lenghe furlane”, al à declarât l’assessôr regjonâl aes Autonomiis locâls, Pierpaolo Roberti.

«Cun chescj doi gnûfs progjets animâts la ARLeF e vûl implementâ inmò di plui la propueste di intratigniment indreçade ae infanzie. Une siele precise, che e je la consequence dai risultâts ecelents di chescj agns di lavôr dedicât aes gnovis gjenerazioni. Vuê o presentin doi progjets complementârs che a àn la stesse finalitât: fevelâ ai fruts in

INFORMAZIONS PE STAMPE - INFORMAZIONI PER LA STAMPA

Ufficio Stampa ARLeF CALT relazioni pubbliche / e-mail: arlef@caltpr.it

Eleonora Cuberli - mob. + 39 340 3546890 / Adriana Cruciatti - mob. +39 335 6853775

<<<<<<<<<<<<

lenghe furlane, dantjur nozions, ma simpri in maniere divertente. Il furlan al devente cussi lenghe veicolâr, sedi par fevelâ di culture e tradizions che di argoments sientifichis e contemporanis tant che la matematiche. Un aspjet impuartant al è che cun chescj doi gnûfs prodots o metarin a disposizion ancje dai insegnants imprescj digjitâi facii di doprâ, che a rivaran di sigûr a cjapâ la atenzion dai fruts, par vie che, come dit, a son pensâts par un ûs ludic didatic», al à marcât Eros Cisilino, president de Agenzie regjonâl pe lenghe furlane.

«La dopleadure di “I Numaruts” e je stade une vore impegnative. O vin scugnût individuâ atôrs e cjantants che a fossin bogns tal stes timp di cjantâ e di recitâ. O vœi ringraciâ dut il cast pal nivel professionâl, pardabon alt, e pe grande disponibilitât e flessibilitât mostradis tal frontâ cheste sfide. Ognidun di lôr si è inventât tancj suns e vôs diferents (o ricuardi che i personaçs a son cent, ma i professioniscj tancj di mancul), simpri cuntune reativitât plui che imediade. Graciis ancje ae ARLeF che nus à dât la pussibilitât di fâ chest salt di cualitât ecezionâl e al tecnic dal sun, Vittorio Vella. Rivâ a realizâ chest prodot che nol è dome par fruts, ma che cu lis sôs musichis maraveosis al cjaparà ancje la atenzion dai grancj, al è stât une vore apassionant», e à precisât la presidente e codirettore artistiche dal CSS Teatro Stabile di Innovazione del FVG, Rita Maffei.

«O crodin che la art e sedi un veicul fundamentâl ancje par trasmeti la culture furlane, duncje no podevin che aderî cun entusiasim a cheste iniziative che e à une impuartance straordenarie. Il risultât globâl al è ecelent e o soi sigûr che al varà un grant sucès di public. O vœi evidenziâ ancje l'impegn dai nestrîs fruts. Fâju partecipâ a chestis iniziativis, che ju metin in contat cul mont dal lavôr, al è une des nestrîs missions. Viodi che a lavorin cun impegn e dedizion, nus pant che cheste e je la direzion juste par dâ il nestrî contribût ae lôr cressite», al à declarât Fausto Deganutti, diretôr ABA UD - Academie di Bielis Arts G.B. Tiepolo di Udin.

“I NUMARUTS”

“I Numaruts” – produsût de ARLeF su licence di Videoplugger Ltd – e je la version furlane dai “Numberblocks”, un carton animât de BBC (tal 2017, al è stât nomenât par un premi BAFTA te categorie "Aprendiment") dulà che i protagoniscj a son regui une vore colorâts e simpatics. Un mût par imparâ la matematiche, in particolâr lis tabelinis, cjantant, zuiant e divertintsi: un supuart didatic pai docents, ma ancje pes fameis. I trente episodis a proponin storiis dulà che i numars a vivin piçulis aventuris o situazions che no son usuâls (un spetacul, un concerti rock, une gare sportive, un viaç tal spazi...).

La musiche e à un rûl fundamentâl inte narazion, tant che i autôrs a àn sielzût di zovâsi des atmosferis di componiments musicâi cognossûts (par esempi i musicals West Side Story, Jesus Christ Superstar, ma ancje rielaborazions des musichis di Tchaikovsky o il sound rock). Inte version furlane la dopleadure e je stade curade dal CSS sot de direzion di Rita Maffei; la traduzion, invece, e je stade realizade dal Sportel regjonâl pe lenghe

INFORMAZIONS PE STAMPE - INFORMAZIONI PER LA STAMPA

Ufficio Stampa ARLeF CALT relazioni pubbliche / e-mail: arlef@caltpr.it

Eleonora Cuberli - mob. +39 340 3546890 / Adriana Cruciatti - mob. +39 335 6853775

<<<<<<<<<<<<

furlane. In ducj i doi i câs ai professioniscj ur è stât domandât un impegn notevul par che la version furlane e rifletès la stesse musicalitât dal origjinâl inglês. Lis senegjaturis di fat a son in rime o in rime cjantade e ciertis sfumaduris linguistichis o mûts di dî a son tipics de culture britaniche. Si è cirût duncje di creâ adataments bogns di dâ sens e fluiditât ae version furlane. Ae stesse maniere, la dopleadure e à domandât un sfuarç notevul ai atôrs e ai cjantants, che a son rivâts a consegnâ al public lis personalitâts di ducj i cent personaçs diferents.

Tacant di Zenâr dal 2024 i Numaruts a saran zontâts inte programazion de trasmission televisive Maman!, produsude de ARLeF e di Telefriuli, in plui che tal sît de [ARLeF](#) e tal canâl [YouTube istituzionâl de Agenzie](#).

“SUL TROI DES CONTIS - VIDEOFLABIS FURLANIS”

“Sul Troi des Contis - videoflabis furlanis” al nas di une idee di William Cisilino, cu la direzion artistiche di Marco Maria Tosolini. Lis tredis videoflabis ilustradis a proponin sedi contis de tradizion furlane che contis ineditis, adatadis tal prin câs, scritis in origjinâl tal secont, di Stefania Elia. Par acompagnâ i tescj cu lis imagjins, la Agenzie si è zovade no dome di ilustradôrs professioniscj (la zovine Elisa Codutti e il pluripremiât Paolo Cossi), ma ancje de Academie di Bielis Arts “G.B. Tiepolo” di Udin cun cualchidun dai arlêfs dai cors di Piture (Sara Martinuzzo, Chiara Montagner e Alberto Morello, coordinâts dal professôr Carlo Alberto Palumbo).

Lis professionalitâts impegnadis inte realizazion des Contis a son tantis, des vôs di Paola Bacchetti e Aida Talliente, che a àn dât vite ae narazion, ae regjie video, realizade di Giorgio Milocco.

Lis videoflabis a saran zontadis te programazion de trasmission tv Maman!, produsude de ARLeF e di Telefriuli. La prime, *Blancje come la nêf*, e larà in onde propit ai 8 di Dicembar dal 2023. Dutis lis flabis si puedin za cjalâ tal sît e tal canâl YouTube de ARLeF, sedi par furlan che inte version cui sottitui par talian.

Udin, ai 6 di Dicembar dal 2023

INFORMAZIONS PE STAMPE - INFORMAZIONI PER LA STAMPA

Ufficio Stampa ARLeF CALT relazioni pubbliche / e-mail: arlef@caltpr.it

Eleonora Cuberli - mob. + 39 340 3546890 / Adriana Cruciatti - mob. +39 335 6853775

<<<<<<<<<<<<

“I Numaruts”

Credits

une presentazion de / una presentazione
ARLeF – Agjenzie regionâl pe lenghe furlane

su licence / su licenza
Videoplugger LTD – Londre / Londra

edizion in lenghe furlane / edizione in lingua friulana
CSS Teatro stabile di innovazione del FVG

coordenament gjenerâl / coordinamento generale
William Cisilino

direzion de dopleadure / direzione doppiaggio
Rita Maffei

vôs di / voci di
Manuel Buttus
Roberta Colacino
Serena Di Blasio
Rita Maffei
Nicoletta Oscuro
e dai cantants / e dei cantanti
Elsa Martin
Jvan Moda
Matteo Sgobino

traduzion / traduzione
Sportel regionâl pe lenghe furlane
(Michele Calligaris - Veronica De Giorgio)

adatament dai dialics / adattamento dialoghi
Barbara Bregant

consulent musicâl / consulente musicale
Matteo Sgobino

INFORMAZIONS PE STAMPE - INFORMAZIONI PER LA STAMPA

Ufficio Stampa ARLeF CALT relazioni pubbliche / **e-mail: arlef@caltpr.it**
Eleonora Cuberli - mob. + 39 340 3546890 / Adriana Cruciatti - mob. +39 335 6853775

<<<<<<<<<<<<

regjistrazion / registrazione
Delta Studios S.r.l.

tecnic dal sun / tecnico del suono
Vittorio Vella

adatament titui e grafichis in lenghe furlane / adattamento titoli e grafiche in lingua friulana
Quasar Corporate

graciis / grazie a
Francesca Battistutta
Emanuele Galloni
Giorgio Milocco
Sabina Pituello
Marina Valentinis

INFORMAZIONS PE STAMPE - INFORMAZIONI PER LA STAMPA

Ufficio Stampa ARLeF CALT relazioni pubbliche / **e-mail: arlef@caltpr.it**
Eleonora Cuberli - mob. + 39 340 3546890 / Adriana Cruciatti - mob. +39 335 6853775

<<<<<<<<<<<<

“Sul Troi des Contis - videoflabis furlanis”

Credits

une idee / un'idea di
William Cisilino

contis de tradizion e origjinâls adatadis/scritis di / fiabe della tradizione e inedite
adattate/scritte da
Stefania Elia

fûr che / ad eccezione di “Sino ducj i dodis?”, metude adun di / scritta da
William Cisilino

direzion artistiche / direzione artistica
Marco Maria Tosolini

dissens / disegni
Elisa Codutti
Paolo Cossi

e

cul coordenament dal / con il coordinamento del prof. Carlo Alberto Palumbo
i arlêfs de Academie di Bielis Arts G.B. Tiepolo di Udin / gli allievi dell'Accademia di Belle
Arti G.B. Tiepolo di Udine:
Sara Martinuzzo
Chiara Montagner
Alberto Morello

vôs / voci
Paola Bacchetti
Aida Talliente

consulence linguistiche / consulenza linguistica
Michele Calligaris - Sportel Regjonâl pe Lenghe Furlane (Calt)

Musichis origjinâls / musiche originali
Marco Maria Tosolini
Vittorio Vella

INFORMAZIONS PE STAMPE - INFORMAZIONI PER LA STAMPA

Ufficio Stampa ARLeF CALT relazioni pubbliche / **e-mail: arlef@caltpr.it**

Eleonora Cuberli - mob. + 39 340 3546890 / Adriana Cruciatti - mob. +39 335 6853775

<<<<<<<<<<<<

regjistrât e mixât di / registrazione e mixaggio
Vittorio Vella

videos realizâts di / video realizzati da
Quasar Corporate

regjie / regia
Marco Maria Tosolini

produtôr esecutîf / produttore esecutivo
Giorgio Milocco

diretôr de fotografie / direttore della fotografia
Matteo Scala

operadôrs di riprese / operatori di ripresa
Jonathan Ferugio
Federico Valente

assistents di produzion / assistente alla produzione
Beatrice Lanza
Irene Clinz

montaç / montaggio
Sara Caruzzi

color correction e titui / color correction e titoli
Keir Klassow

supervision de sigle /supervisione sigla
Filippo Di Primio

animazion de sigle / animazione sigla
Lorenzo Bertarelli

ilustrazions de sigle / illustrazione sigla
Elisa Codutti

graciis / grazie a
Fausto Deganutti
diretôr de Academie di Bielis Arts "G.B. Tiepolo" di Udin
direttore Accademia di Belle Arti "G. B. Tiepolo" di Udine

INFORMAZIONS PE STAMPE - INFORMAZIONI PER LA STAMPA

Ufficio Stampa ARLeF CALT relazioni pubbliche / **e-mail: arlef@caltpr.it**

Eleonora Cuberli - mob. + 39 340 3546890 / Adriana Cruciatti - mob. +39 335 6853775

<<<<<<<<<<<<